



## What about the girls?

**In South Africa, August is Women's Month! We pay tribute to the women in this country who have fought and continue to fight for freedom and equality for all. We also recommit ourselves to creating a society in which *all girls and boys* can reach their potential.**

What we tell our children about girls and women is an important part of building a more equal society. And we tell them about girls and women in lots of different ways. One of these is through the stories we share with them.

Stories have the power to shape the way we see ourselves and the world. The stories children hear and read help them to work out who they are, what their place in the world is and how they relate to others. If we want to build a more equal society, the stories that we share with children should not teach them to feel inferior nor superior because of their gender.

What is left out in the stories we read, is as important as what is in them! For example, if the only characters in the stories we read are boys, then our children

learn that girls and women don't matter. If boys are always the heroes in the stories, our children learn that only men can be leaders.

So, we need to think carefully about the books we choose to read to our children. Here are a few questions to help you.

- ☉ Are women (especially black women) always shown as needing help, while men are always in leadership and action roles?
- ☉ Are the achievements of girls and women based on their own initiative and intelligence? Or do they achieve because of the way they look or because a boy or man helps them?
- ☉ Do the girls or women in the story have to change to be accepted?
- ☉ Do the main female characters make decisions about how they live their lives? If they don't, is this perhaps because the story is trying to show that treating woman as inferior, is wrong?

It is good for girls *and* boys to read books about the real-life achievements of women, as well as stories that provide them with different kinds of female role models. The more children read stories with strong female role models in them, the more girls are encouraged to become strong women and boys learn not to be threatened by strong women.

## Vanhwana vona ke?

**EAfrika-Dzonga, Mhawuri i N'hwetl ya Vamanana! Hi tsundzuka vamanana va laha tikweni lava nga lwa na ku ya emahlweni va lwela ntshuxeko na ku ringana ka vanhu hinkwavo. Nakambe hi tlhela hi tinyiketa eka ku vumba rixaka laha *hinkwavo* vanhwana *na* majaha va nga fikelelaka vuswikoti bya vona.**

Leswi hi byelaka vana va hina swona hi vanhwana na vamanana i swa nkoka eka ku aka rixaka leri ringanaka ku tlurisa. Nakambe hi va byela hi vanhwana na vamanana hi tindlela to tala to hambana. Yin'wana ya tindlela leti i mitsheketo leyi hi avelanaka na vona.

Mitsheketo yi na matimba yo vumba ndlela leyi hi tivonisaka xiswona hina na misava. Mitsheketo leyi vana va yi yingiselaka na ku yi hlaya yi va pfuna ku tiva leswaku hi vona va mani, ndhawu ya vona yi le kwihlaha misaveni na vuxaka bya vona na van'wana. Loko hi lava ku aka rixaka leri ringanaka, mitsheketo leyi hi avelanaka na vana a yi fanelanga ku va dyondzisa ku titwa va ri ehansi kumbe ku tikukumuxa hi mhaka ya rimbewu ra vona.

Leswi salaka eka mitsheketo leyi hi yi hlayaka, i swa nkoka ku fana na leswi nga eka vona! Xikombiso, loko eka mitsheketo swimunhuhata leswi nga kona ku ri majaha ntsena, vana va hina va dyondza leswaku vanhwana na vamanana a va na nkoka. Loko majaha va tshamela ro va tinghwazi eka mitsheketo, vana va hina va dyondza leswaku i vaxinuna ntsena lava nga va ka varhangeri.

Hikwalaho, hi fanele hi ehleketa kahle hi tibuku leti hi tihlawulaka ku hlayela vana va hina. Hi leswi swivutiso swin'wana leswi nga ku pfunaka.

- ☉ Xana vamanana (ngopfungopfu vamanana va vantima) va tshamela ro kombisiwa va lava ku pfuniwa, loko vavanuna va ri eka swiyimo swa vurhangeri na swivandla leswi nga na misingiriko?
- ☉ Xana ku humelela ka vanhwana na vamanana ku va kona hikwalaho ka leswi va nga tisungulela swona na hi vutlharhi bya vona? Kumbe va swi fikelela hikwalaho ka leswi va langutekisaka xiswona kumbe hikuva jaha kumbe wanuna u va pfunile?
- ☉ Xana vanhwana na vamanana lava nga eka ntsheketo va fanele ku ncica leswaku va amukeleka?

### INSIDE!

- ★ A bilingual poster on page 2 to help you create a print-rich environment for your children.
- ★ Ideas for celebrating Women's Month.

### ENDZENI!

- ★ Phositara ya tindzimi timbirhi eka pheji 2 yi ta ku pfuna ku endla mbangu lowu nga fuwa hi matsalwa eka vana va wena.
- ★ Switsundzuxo swo tlangela N'hwetl ya Vamanana.

- ☉ Xana swimunhuhatwankulu swa vamanana swa teka swiboho swa hilaha swi faneleke ku hanya vutomi bya swona ha kona? Loko ku ri a va endli tano, xana swi nga endleka ku ri hi mhaka ya leswaku ntsheketo wu ringeta ku kombisa leswaku ku tekela vamanana ehansi, swi hoxekile?

I swa nkoka eka majaha *na* vanhwana ku avelana na vona tibuku to humelela ka ntiyiso ka vamanana na hi mitsheketo leyi va nyikaka swikombiso swa hambanahambana swa vamanana lava nga swikombiso swa kahle. Loko vana va ya va ri karhi va hlaya mitsheketo leyi nga na swikombiso swa kahle swa vamanana eka yona, vanhwana va ya va hlohoteleka ku va vamanana lava tiyeke naswona majaha va dyondza ku ka va nga chavisiwi hi vamanana lava nga na matimba.



Join us. Share stories in your language every day.

**Va na na hina. Avelana ntsheketo hi ririmi ra wena hi masiku hinkwawo.**

**Nalibali**  
It starts with a story...



★ Ku hlaya swi ku  
komba mavonavona. ★



★ Reading takes you  
on adventures.



## Nal'ibali news

In March this year, Jacana Media won the Best Children's Publisher of the Year: Africa award at the 2018 Bologna Children's Book Fair. Jacana is a South African publishing company that has a special focus on publishing children's picture books in indigenous languages. Since they started publishing for South African children 13 years ago, Jacana has published close to 500 children's books in different languages!

The Bologna Children's Book Fair started in 1963 and every year children's book publishers from all over the world gather in Bologna, Italy for four days to showcase their publications. The Best Children's Publisher of the Year award recognises publishers who have "most distinguished themselves for their creative and publishing excellence over the last year".

One of the factors that led to Jacana winning this award was that its children's books are published in many South African languages. "We work hard to bring our books to a South African audience and it is heartening when the quality of our publications is recognised internationally. We are thrilled to be acknowledged for our creative and publishing excellence," explained Carol Broomhall, children's book publisher at Jacana.

Winning this award is important for Jacana, but it is also important for South African authors and illustrators. It showcases their talents on a world stage and helps them to reach a wider audience.

Jacana has been a Nal'ibali partner since 2012. During this time, it has supplied printed books for different promotions as well as allowed us to reproduce lots of its storybooks in the Nal'ibali Supplement. Jacana recognises the importance of publishing children's books in as many languages as possible and is part of the drive to establish a reading culture in South Africa. Its commitment is rooted in a desire to spark and grow a love of reading in children.

Congratulations on winning the award, Jacana!

## Mahungu ya Nal'ibali

Hi Nyenyankulu lembe leri, Jacana Media yi hlurile eka sagwadi ra Best Children's Publisher of the Year: Africa eka 2018 Bologna Children's Book Fair. Jacana i khamphani ya vuhangalasi ya laha Afrika-Dzonga leyi xikongomelo xa yona xo hlawuleka ku nga ku hangalasa tibuku ta vana ta swifaniso hi tindzimi ta xintima. Ku sukela loko va sungurile ku hangalasa tibuku ta vana va Afrika-Dzonga 13 wa malembe lama nga hundza, Jacana yi hangalasile kwalomu ka 500 wa tibuku ta vana hi tindzimi to hambana!

Bologna Children's Book Fair wu sungurile hi 1963 naswona vahangalasi va tibuku ta vana ku suka emisaveni hinkwayo va hlangana eBologna, eItaly masiku ya mune ku kombisa vuhangalasi bya vona. Sagwadi ra Best Children's Publisher of the Year: Africa ri tekela enhlokweni vahangalasi lava nga "kombisa vutumbuluxi bya vona na vuswikoti bya le henhla bya vuhangalasi eka lembe leri nga hundza".

Xin'wana lexi nga fikerlerisa Jacana eka ku hlula eka sagwadi leri hi leswaku tibuku ta vona ta vana ti kandziyisiwa hi tindzimi totala ta laha Afrika-Dzonga. "Hi tirha hi matimba ku yisa tibuku ta hina eka vahlayi va laha Afrika-Dzonga naswona swa hi tsakisa loko risima ra vuhangalasi bya hina byi tekeriwa enhlokweni emisaveni hinkwayo. Hi tsakile swinene ku tekeriwa enhlokweni eka vutumbuluxi na vuhangalasi bya hina bya xiyimo xa le henhla," ku hlamusela Carol Broomhall, muhangalasi wa tibuku ta vana eka Jacana.

Ku hlula eka sagwadi leri i swa nkoka eka Jacana, nakambe i swa nkoka na le ka vatsari na vakombisi va laha Afrika-Dzonga. Swi kombisa tinyiko ta vona eka xiyimo xa misava naswona swi va pfuna ku fikelela vanhu votala.

Jacana yi na xinakulobye na Nal'ibali ku suka hi 2012. Hi nkarhi lowu, yi nyikile tibuku leti nga kandziyisiwa eka minseketelo yo hambana ku katsa na ku hi pfumelela ku tlhela hi tsala hi vuntshwa tibuku ta vona totala ta mitsheketo eka Xitatisi xa Nal'ibali. Jacana yi tekela enhlokweni nkoka wo hangalasa tibuku ta vana hi tindzimi to hlava hilaha swikotekaka naswona i xiphemu xo tumbuluxa mitolovelo yo hlava ta laha Afrika-Dzonga. Ku tinyiketa ka vona ku simekiwe eka timitsu to navela ku tlhontlha na ku kurisa rirhandzu ro hlava eka vana.

Hi ku bela mandla eka ku hlula ka wena ka sagwadi, Jacana!



The award.

Sagwadi.



Some of Jacana's children's books on show at the 2018 Bologna Children's Book Fair.

Tin'wana ta tibuku ta vana ta Jacana eka nkombiso wa tibuku eka Bologna Children's Book Fair hi 2018.





## Get creative!



Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books as well as the Story Corner story in this supplement, as well as some fun Women's Month activities to grow your children's creativity and encourage them to have fun with reading and writing. Remember to choose the activities that are best suited to your children's ages and interests.



After you have read *Her Story: Daughters of Modjadji* (pages 5, 6, 11 and 12), discuss with your children some of the things that they find most inspiring about the women in these stories. You could also talk about the similarities and differences you can see between the women's stories.



Endzaku ka loko u hlayile *Ntsheketo Wa Kwe. Vanhwana Va Ka Modjadji* (mapheji 5, 6, 11 na 12), kana na vana va wena hi swilo swin'wana leswi va nga swi kuma swi ri ni nhlohlotele hi vamanana eka mitsheketo leyi. Nakambe mi nga tlhela mi vulavula hi ku fana na ku hambana loku mi ku vonaka exikarhi ka mitsheketo ya vamanana.



After you have read *My dream in the drawer* (pages 7 to 10), encourage your children to:

- ☉ draw or paint pictures of the things they dream of doing. Join in and create a picture of your dreams that you can share with them too!
- ☉ use the following materials to make a spaceship: a long cardboard roll (or long cardboard boxes), an egg carton, scissors, glue and paint.



Endzhaku ka loko u hlayile *Norho wa mina eka dirowara* (pheji 7 ku fika 10), hlohlotele vana va wena ku:

- ☉ dirowa kumbe ku penda swifansio swa leswi va lorhaka ku va swona. Nghenelela hi ku endla xifansio xa mitorho ya wena leyi u nga avelenaka na vona!
- ☉ tirhisa swilo leswi landzelaka ku endla xikepe xo haha: rhola ya khadibokisi ro leha (kumbe makhadibokisi yo leha ya makahdibodo), khathoni ya mandza, swikero, glu na pende.

Write a review of this story and stand a chance of winning some books! See page 13 for details.

Tsala nkambisiso wa ntsheketo lowu kutani u nga ha va na nkateko wo tibukutela tibuku tin'wana! Vona eka pheji 13 ku kuma vuxokoxoko.



After you have read *The giraffe and the fox* (page 14), talk to your children about how they like to be treated by their friends and then use their suggestions to write a list together called, **10 ways to be a good friend.**



Endzhaku ka ku hlaya, *N'wanhutiwa na N'wamhungubye* (pheji 15), vulavula na vana va wena hilaha va rhandzaka leswaku vanghana va vona va va khomisa xiswona kutani u tirhisa swiringanyeto swa vona ku tsala nxaxamelo lowu vurivaka, **tindlela ta 10 ta ku va munghana wa kahle.**



Throughout August, read and tell stories that show women in different roles, for example, women as mothers, sisters, leaders, artists, writers and sports women.



Mhawuri hinkwayo, hlayani no tsheketa mitsheketo leyi kombaka mitirho yo hambana ya vamanana, xikombiso, vaxisati tanihi vamanana, vasesi, varhangeri, va vutshila, vatsari na vamanana eka mitlangu.



Tell your children the story of how on 9 August 1956, South African women fought for justice for themselves and others. Then encourage them to draw or paint a picture of a scene from the story and to write a few sentences or paragraphs to go with their pictures.



Byela vana va wena mhaka ya hilaha hi ti 9 Mhawuri 1956, vamanana va Afrika-Dzonga va nga lwa ha kona ku kuma vululami bya vona na bya van'wana. Kutani va hlohlotele ku dirowa kumbe ku penda xifansio xa xiphemu xa mhaka leyi na ku tsala swivulwa swingarisingani kumbe tindzimana leti fambisana na swifansio swa vona.



Ask your children to write a letter of appreciation to a woman who has made a difference in their lives. This woman does not have to be famous – she could be a mother, grandmother, aunt, teacher, local church leader and/or storyteller. Many people have had the course of their lives changed by the generosity, courage and/or sacrifice of an ordinary woman.



Kombela vana va wena ku tsala papila ro khensa manana loyi a nga antswisa vutomi bya vona. Manana loyi a nga va a nga dumangi – a nga va manana, kokwani wa xisati, hahani, mudyondzisi, murhangeri wa kereke ya le kusuhi na/kumbe mutsheketi. Tindlela ta vutomi bya vanhu votala ti cincile hikwalaho ka tintswalo, vurhena na/kumbe ku tinyiketa ka manana loyi.



Suggest that your children write a song, poem or rap about women. If they need help getting started with a poem, let them write the letters of the word "women" one underneath the other and use these letters to start each line of their poem about women.



Ringanyeta eka vana va wena va tsala risimu, xiphato kumbe ku rhepa risimu hi vamanana lava. Loko va lava ku pfuniwa ku lava ku sungula ku tsala xiphato, va pfumelele va tsala maletere ya rito "vamanana" ya ri karhi ya landzelelana, rin'wana ri va ehansi ka rin'wana kutani u tirhisa maletere lawa ku sungula ntila wa xiphato hi vamanana.



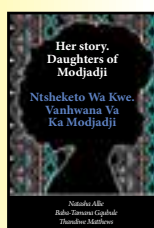
Invite very young children to think about all the women that they know and then to draw pictures of the ones that are important to them. If they are learning to write, suggest that they try writing a few words or a sentence about each woman on their own. If they prefer, they could also tell you the words that they want you to write for them.



Rhamba vana lavatsongo ku anakanya hi vamanana hinkwavo lava va tivaka kutani va dirowa swifansio swa lava nga ni nkoka eka vona. Loko va ha dyondza ku tsala, ringanyeta leswaku va ringeta ku tsala marito matsongo kumbe xivulwa hi manana wun'wana na wun'wana hi vox. Loko va swi lava, va nga ku byela marito lama va lavaku leswaku u va tsalela vona.

### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 8 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
  - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
  - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
  - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.





There is a Chinese saying that the tallest trees catch the most wind. This means that people in high positions are criticised the most. Women at all levels have to work harder to prove themselves. They must fight to be heard and do the right thing, even if it means people find fault with what they do.

Journalist Ferial Haftajee has faced this dilemma when speaking her mind. Ferial was born in Cape Town, and her mom wanted her to become a lawyer. She studied law, but didn't really like it, so after graduating, she started working as a trainee journalist at the *Mail & Guardian* newspaper in 1991. Ferial wrote down her goals in life and one of them was to become an editor. After working for different newspapers, she became editor of the *Mail & Guardian* in February 2004, making her the first female editor of a major newspaper in South Africa. Later, she became editor of *City Press*. Ferial has strong views on many things, and tells South African stories as she sees them – even if people disagree with her. Ferial always responded by arguing her point of view and proudly stating, “This is who I am.” Her book, *What If There Were No Whites In South Africa?*, is about race and identity, and the conversations and interviews she had about these issues as a journalist over the years. As an editor, she believes that you have to be a good journalist, be decisive and be creative. Her own goals also include telling the stories of violence against women, celebrating women achievers and representing a “different shape of leadership”.

I love the fact that criticism has never stopped Ferial from fighting to be heard and being a leader in her field.



Editor at large: Ferial Haftajee  
Muhleri wo ntshuxeka: Ferial Haftajee



Most of history excludes or underplays the role that women play in society. The *Her Story/Umlando Wakhe* series tells the stories of women from across the continent. *Her Story. Daughters of Modjadji/Umlando Wakhe. Amadodakazi Endlovukazi uModjadji*, features 30 South African women and women's groups, across generations and from different sectors and spheres of life. The stories are accompanied by vivid illustrations and comic strips. The book is bilingual – published in English and isiZulu – and is aimed at promoting Pan-Africanism and diversity. *Her Story. Daughters of Modjadji/Umlando Wakhe. Amadodakazi Endlovukazi uModjadji*, is available for sale online ([www.khalozabooks.com](http://www.khalozabooks.com)), or at the following South African book sellers: African Flavour Books, Bridge Books, Xarra Books and Protea Bookshop. Buy it today and inspire your daughter or son to be anything they want to be in this world!

Matimu yotala a ma katsi kumbe ma tsan'wa mitirho leyi vamanana ya yi endlaka erixakeni. Nongoloko wa *Her Story/Umlando Wakhe* wu hlamusela switori swa vamanana eka tikonkulu hinkwaro. *Her Story. Daughters of Modjadji/Umlando Wakhe. Amadodakazi Endlovukazi uModjadji*, yi kombisa 30 wa vama na mitlawwa ya vamanana ya Afrika-Dzonga, ku katsa tinxaka hinkwato na ku suka eka mitlawwa yo hambanahambana na swiyenge swa vutomi. Switori leswi swi landzela hi mikombiso ya matimba leyi yi humeselaka swo tsakisa ehandle. Buku leyi yi hi tindzimi timbirhi – yi hangalasiwile hi Xinghezi na Xizulu – naswona yi kongomisiwile eka ku hlohlotella Pan-Africanism na ku hambana. *Her Story. Daughters of Modjadji/Umlando Wakhe. Amadodakazi Endlovukazi uModjadji*, yi kona naswona ya xavisiwa eka “online” ([www.khalozabooks.com](http://www.khalozabooks.com)), kumbe eka vaxavisi va tibuku va laha Afrika-Dzonga: African Flavour Books, Bridge Books, Xarra Books na Protea Bookshop. Yi xavi namuntlha kutani u hlohlotella nhwana kumbe jaha ra wena ku va xin'wana lexi va lavaka ku va xona eka misava leyi!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelolo wo hlalaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kumbe [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

# Her story. Daughters of Modjadji

## Ntsheketo Wa Kwe. Vanhwana Va Ka Modjadji

Natasha Allie  
Baba-Tamana Gqubule  
Thandiwe Matthews



Leswi hi ambatsaka xiswona swi vila swotala hi leswi hi nga xiswona. Khale loko hi langula timagazini ta fexeni, a ku ri na timodilata tisongo ta Vantima leti a ti ambala maambalelo ya Xiafrika.

Nkhensani Nkosi a lava ku cinca leswi. A rhandza ku rhunga swiambalo, nakambe a lava ku khavisa swiambalo swi kombisisa mfuwo wa kwala na leswaku vanhu va tinyungubvisa hi ku va

Maafrika. Hi 2000, u simkile Stoned Cherrie, vito ra mfungho wa swiambalo leti endlaka mikhaviso ya Xiafrika, swifaniso na ku

kandzisa leswi nga efexenini.

Eka nkombiso wa matiko ya misava eNew York hi 2009, timodilata leti a ti ambatile swiambalo swa Stoned Cherrie va ngenile

egondzweni ro famba eka rona hi mihlovo yo vangama ya tphetheni, to rhungelelwa hi mikhaviso ya vuhulu. Mikhaviso ya Nkhensani a yi tirhisa matukelo yo hambana. Swikete na tirhoko a swi ti na switayili swo hambana, naswona swikpa, leswi a swi ti na nkandziso wa

xikandza xa Steve Biko, swi sungulile ku va swi duma eka swiambalo swa yena. Hi ku tirhisa fexeni, u kombisile misava ku hambana ka mfuwo wa ndzhaka ya Afrika.

Nkhensani hi wun'wana wa lavo sungula ku tirhisa malapi ya Xiafrika eka mikhaviso ya manguvalelwa ku kombisisa switayili swa Afrika-Dzonga. Stoned Cherrie yi pfutle ndlela eka n'xaka ra vanhu lava endlaka swiambalo, timangu, swingetelo, swinyotinyoti, na swigqoko swa ndhuma swa Xiafrika. Namunilha loko u pfula timagazini ta fexeni, a wu nga voni ntsena ntirho wa vona, kambe u ta vona ngopfu timodilata ta Vantima. Stoned Cherrie yi hi dyondzisile ku ambala mikhaviso ya Xiafrika hi ku tinyungubvisa.



## The hair doctor: Nonhlanhla Khumalo

### Dokodela wa misisi: Nonhlanhla Khumalo



Zandile Yako

Ku na xivutiso xa Xichayina lexi nge nsinya wo leha wu biva ngopfu hi moya. Leswi swi vula leswaku vanhu va swiyimo swa le henhla va sotwa swinene. Vamanana eka swiyimo hinkwaswo va fanele ku tirha swinene leswaku va tikhorwisa vona. Va fanele ku lwa leswaku va twiwa na ku endla leswi nga lulama, na loko swi vula ku ri vanhu va kuma swihoxo eka leswi va swi endlaka. Mutatsi wa mahungu Fetal Haftajee u hlangele na xiyimo lexi loko a ri karhi a phofula mavonole ya yena. Fetal u tsarwile eCape Town, naswona manana wa yena a lava leswaku a va gqweta. U dyindzile swa nawu, kambe a nga swi rhandzi, hikwalaho endzhaku ko twasa, u sungulile ku tirha tanihi mutetwa wa muteki wa mahungu eka pphaphungu ra *Mail & Guardian* hi 1991. Fetal u tsanile swikongomelo swa yena evuton'wini bya yena naswona xin'wana xa swona a ku ri ku va mulhetti. Endzhaku ka ku tirhela maphaphahungu yo hlaza, u vile mulhetti wa *Mail & Guardian* hi Nyenyan'wana 2004, leswi nga n'wi endla mulhetti wo sungula wa xisati wa pphaphungu lenkulu laha Afrika-Dzonga. Endzhaku, u vile mulhetti wa *City Press*.

Fetal u na mavonole yo tya eka timhaka totala, naswona u rungula timhaka ta Afrika-Dzonga hilaha a ti vonisaka xiswona – hambiloiko vanhu va nga pfumelani na yena. Hi mikarhi yotala Fetal u tshamela ro hlamula hi ku nyika mavonole yakwe na ku vula leswi hi ku tinyungubvisa aku: “Hi leswi mina ndzi nga xiswona.” Biku ya yena, *What If There Were No Whites In South Africa?* yi vulavula hi mulhovo na ku tivva, na mimbumbano na mikambelaavutivi leyi a nga va na yona hi mhaka leyi tanihi muteki wa mahungu eka malembe ya lava. Tanihi mulhetti, u pfumela leswaku u fanele ku va muteki wa mahungu wa kahle, loyi a kotaka ku teka xiboho na ku va na vutumbuluxi. Swikongomelo swa yena swi katsa ku rungula timhaka ta madzolonge ehenhla ka vamanana, ku dangela vamanana lava humelaka na ku yimela “xivumbeko xo hambana xa vurhangeri”.

Ndzi rhandza mhaka ya leswaku ku sotwa a swi tshamanga swi yimisa Fetal ku kwisana na leswaku a twiwa na ku va murhangeri eka ntirho wa yena.



Xana u tshama u tshoveka rhambu kumbe u suleka hlakala? Loko ku ri leswaku swi tshame swi ku humelela, u ta swi lemuka leswaku swi tika njhani ku endla swilo leswi hi swi tekelaka ehansi – ku tsala, ku tsutsuma, ku hlambela.

Natalie du Toit u sungulile ntirho wa yena wo phikizana eka matiko ya misava a ri na malembe ya 14, loko a hlambela eka mitlangu ya 1998 Commonwealth Games. Endzhaku ka malembe manharhu, u tlumbivile hi movha loko a ri karhi a chayela xithuthuthu xa yena a ya ekaya loko a huma ku endla switoloveto swo hlambela. A vavisekile swinene, madokodela va tsemile nenge wa yena wa ximatsi ku suka etsolweni. A ku ta va ku ve ntokoto wo chavisa wo cinca vutomi eka lavotala, kambe Natalie u vuyenile endzeni ka xidan'wana xa vuhlambelo endzhaku ka tin'hweti tinharhu, a dyondza ku hlambela hi nenge wun'we a nga si kala a kota na ku famba.

Eka mina, Natalie i nhlamuselo yo tiyisela. Lembe rin'we ntsena endzhaku ka nghozi ya yena, u vile wo sungula loyi a nga nyikiwa ku hambana ku ringanela ku fikelela eka 800 m ya Freestyle Final eka mitlangu ya 2002 Commonwealth Games – ntlangu wa vatlangi va swirho swo ringanela. Eka mitlangu ya 2003 All Africa Games, u kumile mendlele ya nsuku eka mphikizano lowu fanaka, nakambe na kwala a phikizana na vatlangi va swirho swo ringanela. Ku phikizana na vatlangi va swirho swo ringanela va matiko ya misava lavo antswa i ku humelela loku vunyini bya hina hi nga koteki ku ku twisisa, kambe ku endla tano loko u ri mutsoniwa i mhaka ya kahle swinene!

Natalie u yile emahlweni a kuma timendlele totala eka mimphikizano ya matiko ya misava yo hambana yo hlambela, kumbe ku humelela ka yena lokukulu i mavonela ya yena. Vutsoniwa bya yena a byi n'wi sivelanga nakatsongo. Hi ntiviso, a ri karhi a susa swihikahato exikarhi ka vatlangi lava nga tsoniwa na lava nga nyikiwa.

Ndzi hlohlolekile hi xitori xa Natalie hikuva mikarhi jin'wana swa olova ku titwa onge vutomi a byi ku khomi kahle, kambe vutomi i mhaka ya ku tlakuka u yima loko byi ku lahlela ehansi. Amukela leswaku u vavisekile naswona u tsanile loko swi ri tano, kambe loko u lulamerile, ringeta nakambe





I took it to the playground,  
And watched it bounce about.  
Ndzi wu yisile crivaleni ra mitlangu,  
Ndzi wu languta loko wu ri karhi wu bamabamba.



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kumbe [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

# My dream in the drawer

## Norho wa mina eka dirowara



Megan Lötter  
Fred Strydom  
Marteli Kleyn





I once had a dream, so small and light, I kept it in a box.  
I kept it hidden, safe and sound, in my drawer of socks.  
This tiny dream, I had, you see,  
Was mostly about me ...

Ndzi tshama ndzi va na xinorhwana, xitsongo no vevuka,  
ndzi xi veka ebokisini.  
Ndzi xi tumbetile, xi hlayiseka swinene, eka dirowara ya  
mina ya masokisi.  
Xinorhwana lexi, lexi ndzi nga va na xona, wa xi vona,  
A xi ri ngopfu hi mina ...



wu haha ...  
wu haha ...  
wu haha.



And then my dream, it got so big,  
I had to let it out ...  
Se notho wa mina, a wu ri wu kuntle,  
A ndzi fanele ndzi wu humesela chandle ...



Then all the kids, they saw my dream, and said,  
“We want one too!”  
I said to them, “Ok, no probs.” And told them  
what to do.

What??  
Sua hlamarisa??

Wow!!!  
Yey!!!





Vana hinkwawo, va vonile norho wa mina,  
kutani va ku, “Na hina ha wu lava!”  
Ndzi ku ka vona, “Hisowna, a ku na  
xiphigo.” Ndzi va byela leswi va  
faneleke ku swi endla.



and soared ...  
and soared ...  
and soared.

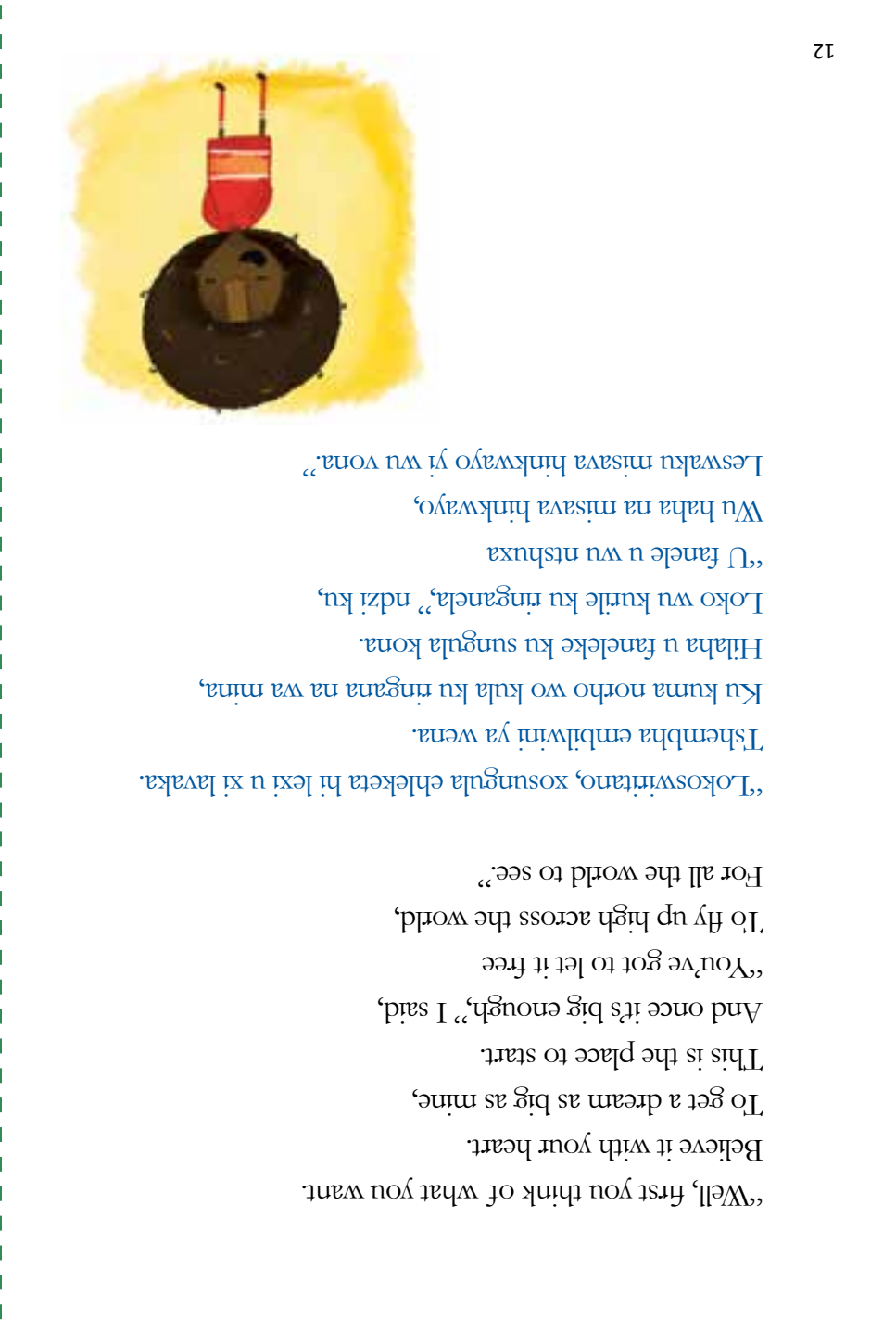
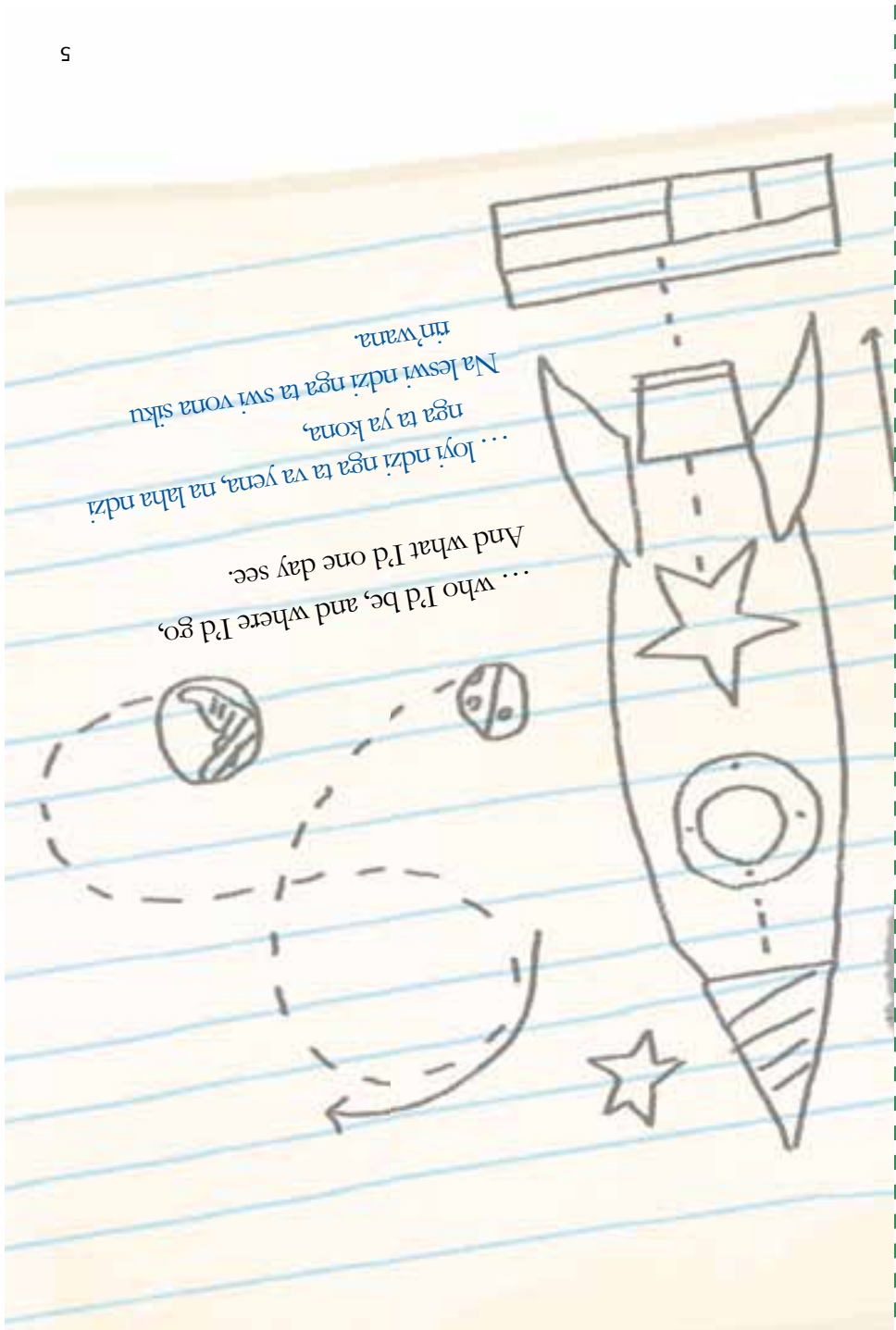


At first, it was a little dream, until one  
day it grew,  
And so I took it out for air, to show my  
dream to you.

Emasunguleni, a ku ri xinorthwana, ku  
kondza silu rin'wana xi kula,  
Kutani ndzi xi humesela ehandle xi bela hi  
moya, ku mi komba norho wa mina.







“Well, first you think of what you want.  
Believe it with your heart.  
To get a dream as big as mine,  
This is the place to start.  
And once it’s big enough,” I said,  
“You’ve got to let it free  
To fly up high across the world,  
For all the world to see.”

“Lokoswiritano, xosungula ehleketa hi lexi u xi lavaka.  
Tshembha embilwini ya wena.

Ku kuma norho wo kula ku ringana na wa mina,  
Hilaha u fanelke ku sungula kona.

Loko wu kurile ku ringanela,” ndzi ku,

“U fanele u wu ntshuxa

Wu hahla na misava hinkwayo,

Leswaku misava hinkwayo yi wu vona.”



And at that point, my big old dream,  
Which once was in a drawer,  
Shook and climbed,  
Took to the sky ...

Hi nkarhi walowo, norho wa mina wa khale lowukulu  
Lowu wu nga tshama wu va eka dirowara,  
Wu ninginika wu khandziya,  
Wu ya emapapeni ...



## Breaking the silence: Prudence Mabele

When I feel nervous or scared to speak up, I think of a brave woman named Prudence Mabele. Prudence was the first Black woman in South Africa to publicly say that she was HIV-positive. When Prudence told the public about her status in 1992, South Africans were scared of HIV and AIDS. Many people where dying from it and no one wanted to get infected. This fear made people bully and humiliate others who had the virus. When Prudence found out she was infected, she was studying medical technology at the Cape Town Technikon. People at her school worried that she would infect other students in the laboratory, so she changed courses. This difficult experience made her feel very alone and misunderstood. It frustrated her that people did not understand how the virus worked or how it could be spread, but instead of hiding away in shame, she became an HIV activist.



Nonhla (Khadzoa Books)

Prudence started the Positive Women's Network in 1996 and helped form other organisations that encouraged and supported women (and men) to understand the virus, and learn how to manage it – like taking the right medication and eating healthy foods. Despite the stigma and discrimination she faced, Prudence continued to fight for the rights of people living with HIV and AIDS. Sadly, Prudence passed away on 10 July 2017, and a once scared South African public mourned her death. Today, as a result of the activism of the many who fought alongside Prudence, HIV has become a disease that can be lived with, if we get the right treatment and healthcare services.



The way we dress often says a lot about who we are. When looking at fashion magazines in the past, there were very few Black models who wore African styles.

Nkhensani Nkosi wanted to change this. She loved making clothes, but she also wanted to design clothing that reflected local cultures and for people to be proud to be African. In 2000, she launched Stoned Cherrie, a clothing brand that makes African designs, images and prints fashionable.

At an international fashion show in New York in 2009, models dressed in Stoned Cherrie clothes took to the runway with brightly coloured patterns, beading and embroidery. Nkhensani's designs used a variety of textures. The skirts and dresses had different styles, and her T-shirts, printed with Steve Biko's face, became a signature feature of her brand. Through fashion, she showed the rich diversity of African heritage to the world.

Nkhensani was one of the first to use African textiles in modern designs to reflect South African styles. Stoned Cherrie paved the way for a generation of designers who create trendy clothes, shoes, accessories, jewellery, and hats that are hip and African. If you flip through fashion magazines today, not only will you see their work, but you'll see far more Black models. Stoned Cherrie taught us to wear African designs with pride.



Having my hair brushed or combed is, to this day, a painful experience. As a child, I used to dread the Sunday evenings when I would sit on a little red plastic chair in front of my mother, who got out the hair food, comb, and towel. No good came from combing out the tangles, and I didn't dare turn my head to look at the TV screen!

Dr Nonhlanhla Khumalo also dreaded her mother's afro comb, but it inspired her to become a doctor. In her matric year, she walked into a laboratory during a visit to the University of Natal, saw an electron microscope for the first time and decided to become a hair scientist. She went on to research African hair, because there was so little information about it. She and Professor David Ferguson created the first electron microscope "root-to-tip" scan of Black African hair. Nonhlanhla wanted to understand why many Black women suffer from hair loss, and what effects chemicals, such as relaxers, have on Black hair. This led her to create the first hair research clinic in Africa – the UCT Hair and Skin Research Laboratory – where students can now study trichology – the study of hair and the scalp.

Have you examined your hair? How it stretches when you pull it and quickly bounces back when you let it go? The world has long told Black girls that straight hair is the most beautiful, and for too long, we listened. Black people's hair is magical, and Nonhlanhla's work means that more people know that every day.







Zondile Yokoo

Wear your African pride: Nkhensani Nkosi  
Ambala u tšinyungubysa hi Xiafrika: Nkhensani Nkosi

Masiku lawa ku va misisi ya mina yi burachiwile kumbe ku kamiwa, i mhaka yo vava swinene. Tanihi n’wana, a ndzi tshamela ro chava siku ra Sonto nimadyambu laha a ndzi ta tshama eka xitulu lexisongo xo tshwuka emahlweni ka manana, loyi a ta humesa murhi wa misisi, xikamu na thawula. A ku ri hava xo tsakisa hi ku kamiwa misisi leyo songana, naswona a ndzi nga kali ndzi ringeta ku hundzuluxa nhloko ya mina ndzi languta TV!

Dok Nonhlanhla Khumalo na yena a chava xikamu xa mana wa kwe lexa foroko xo kama misisi ya vantima, kambe leswi swi n’wi hlohloterile ku va dokodela. Hi lembe ra yena ra ka metiriki, u yile elaborethari hi nkarhi lowu a endzerile Yunivhesiti ya Natal, kutani a vona mayikhirosikopi ya gezi rosungula kutani a teka xiboho xo va mutivi wa sayense ya misisi. U yile a ya endla ndzavisiso hi misisi ya Xiafrika, hikuva a ku ri ni vuxokoxoko byitsongo hi yona. Yena na Phurofesa David Ferguson va endlile mayikhirosikopi yo sungula ya elekitironi “ku suka erimitswini ku fika ehenhla” ka xikene xa nsisi wa N’wantima wa Afrika. Nonhlanhla a lava ku twisisa leswaku hikokwalaho ka yini vamanana va Vantima va xaniseka hi ku lahlekeriwa hi misisi, naswona i xiave xihile lexi mirhi, yo fana na leyo olovisa misisi, yi nga na xona eka misisi ya Vantima. Leswi swi endlile leswaku a sungula tlilini yosungula ya ndzavisiso wa misis eAfrika – UCT Hair and Skin Research Laboratory – hi laha sweswi machudeni va nga dyondzaka hi *trichology* – dyondzo ya misisi na nhlonge.

U tshama u xiysisisa misisi ya wena? Xana yi tsanyuka njhani loko u yi koka naswona yi tlhela hi xihatla xa njhani endzhaku loko u yi tshika? Vanhu hinkwavo emisaveni a va byela vanhwana va Vantima leswaku misisi leyo lulama hi yona leyo saseka swinene, naswona hi tshembile eka leswi, nkarhi wo leha. Misisi ya Vantima ya hlamarisa, naswona ntirho wa Nonhlanhla wu vula leswaku vanhu votala va tiva leswi hi masiku hinkwawo.



Hi timbilu leti tshovekeke, Prudence u hundzile emisaveni hi ti 10 Mlawuani 2017, nakambe vaaki va Afrika-Dzonga lava va nga tshama va n’wi chava va khandlile nhlonge ya ku hundza ka yena emisaveni. Namutha, hikwalaho ka vugingniki bya lavotala lava nga lwa swinwe na Prudence, HIV i xitsongwatsongwani lexi hi nga hanyaka na xona, loko hi kuma vutshungu na vukorhokeni bya nhanyu lebyi nga fanela.

Prudence u sungutle Positive Women’s Network hi 1996 a tlhela a pfuna ku vumba mihlangano yin’wana leyi a yi hlohlotela na ku seketele vamanana (na vatatana) ku twisisa xitsongwatsongwana, na ku tiva hila va nga hanyaka na xona ha kona – ku fana na ku dya mirhi leyi nga fanela na ku dya swakudya swa nhanyu leninene. Hambilo loko ku ri na ku tsan’wiwa na xihlawuhlawa lexi a hlangua na xona, Prudence u yile emahlweni na ku lwele timfanelo ta vanhu lava hanyaka na HIV na AIDS.

Xiyimo lexi xo tika xi n’wi endle leswaku a tiva a ri yexe na ku ka nga twisisiwi. Leswi swi n’wi hlangahlanganisile nhloko hikuva vanhu a va nga swi twisisi leswaku xitsongwatsongwana lexi xi tirha njhani na leswaku xi nga hangalasiwa njhani, kambe ematshan’wini yo tumbele hi tingana, u sungutle ku va mugingniki wa HIV.

Loyi a lava ku khomiwa hi xona. Ku chava loko ku endlile leswaku vanhu va khola na ku nyumisa lavan’wani lava va nga na xitsongwatsongwana lexi. Loko Prudence a kuma leswaku u khomile hi xitsongwatsongwani lexi, a ri kathi a dyondza dyondo ya theknoloji ya swa vutshungu eCape Town Technikon. Eka xikolo xa yena vanhu a va ri na ku chava ka leswaku u ta tlhela vadyondzi lavan’wana elaborethari, hikwalaho u cince tidyondzo.

Loko Prudence a byela vaaki hi mhaka ya xiyimo xa yena hi 1992, Mafrika-Dzonga a va chava HIV na AIDS. Vanhu votala a va lwa hikwalaho ka xona naswona a ku ri hava sungula eAfrika-Dzonga ku humesela eivaleni leswaku u na xitsongwatsongwani xa HIV.

Mabele. Prudence i manana wa N’wantima wo manana wa vurhena loyi a vurhaka Prudence chava ku vulavula, ndzi chileka hi nhenha ya Loko ndzi twa ndzi thuthumela kumbe ku



Nomtha (Kholaza Books)

Ku boxa mhaka: Prudence Mabele

Just keep swimming: Natalie du Toit  
Yana emahlweni u hlambela: Natalie du Toit



Ruvimbo Mutasa



## Story stars

### Books for all our children

Carol Broomhall, a publisher at Jacana Media, is passionate about publishing children's picture books in as many South African languages as possible. We spoke to her about her love of reading and publishing stories!

#### Why is it important to publish books in all South African languages?

We have a reading crisis in South Africa because our literacy rates are so low. To encourage children to read more, they have to enjoy reading. To enjoy reading, there must be interesting books in children's home languages.

#### Are stories important?

Stories help us understand the world around us. They can be inspirational and empowering. They can make us laugh and make us cry. Stories can travel between continents, across languages, cultures and time, encouraging imagination and curiosity.

#### For how long have you been publishing children's books?

Thirteen years!

#### What is your favourite part of producing children's books?

It's hard to say! Every book is unique and I love the challenge of making each book the best it can be. I also love getting involved in children's literacy projects so that we can reach more children and know that in some way we are helping to grow a love of reading. It is incredibly rewarding to watch children interact with and read the books we make!

#### Did someone read to you or tell you stories when you were a child?

At home, my mother, father and grandparents told me stories. At primary school, we had a wonderful librarian who read to us and kept us wanting more! She also let us choose what we wanted to read from the library. I was always going to the library!

#### Did you read to your children when they were young? Why?

Yes, for so many reasons! I love books and stories, so I enjoyed spending time with my children sharing, connecting and talking about books.

#### The book I most enjoy reading to children is ...

*The long trousers* by Maryanne and Shayle Bester.

#### Do you ever re-read books?

Yes, some books have changed the way I see and understand things and they inspire me.



Jacana Media

Carol Broomhall

## Tinyeleti ta ntsheketo

### Tibuku ta vana va hina hinkwavo

Carol Broomhall, muhangalasi eJacana Media, u hitekela vuhangalasi bya tibuku ta vana ta swifaniso hi tindzimi totala ta laha Afrika-Dzonga hilaha swi kotekaka ha kona. Hi burisanile na yena mayelana na rirhandzu ra yena ro hlaya na ku hangalasa mitsheketo!

#### Hikwalaho ka yini swi ri na nkoka ku hangalasa tibuku hi tindzimi hinkwato ta Afrika-Dzonga?

Ku na xirilo xo hlaya laha Afrika-Dzonga hikuva mimpimo ya litheresi yi le hansi swinene. Ku hlohlotela vana ku hlaya swinene, va fanele va tiphina hi ku hlaya. Ku tip hina hi ku hlaya, ku fanele ku va na tibuku to tsakisa hi ririmi ra manana ra vana.

#### Xana mitsheketo yi na nkoka?

Mitsheketo yi endla leswaku hi twisisa misava leyi hi hanyaka eka yona. Yi nga va ya nhlohlotelo

kumbe ku nyika matimba. Yi nga hi endla hi hleka na ku rila. Mitsheketo yi nga fambafamba exikarhi ka matikonkulu, eka tindzimi, mindhavuko na nkarhi, yi ri karhi yi hlohlotela ku anakanya na ku lava ku tiva.

#### Xana i malembe mangani u ri karhi u hangalasa mitsheketo ya vana?

Khumenharhu wa malembe!

#### Xana hi xihle xiphemu lexi u xi rhandzaka ngopfun xa vuhangalasi bya tibuku ta vana?

Swa tika ku swi vula! Buku yin'wana na yin'wana yi hlawulekile naswona ndzi rhandza ntlhotlho wo endla leswaku buku yihi na yihi yi va ya kahle ku tlula mpimo. Nakambe ndzi rhandza ku nghenelela eka tiphurojeke ta litheresi ya vana leswaku hi ta kota ku fikelela vana votala na ku tiva leswaku hi tindlela tin'wana hi pfuna ku kurisa rirhandzu ro hlaya. Swa enetisa ku vona vana va tihlanganisa na ku hlaya tibuku leti hi ti endlaka!

#### Xana ku na loyi a ku hlayela kumbe ku ku tsheketa mitsheketo loko wa ha ri n'wana?

Ekaya, manana wa mina, tatana na vakokwani a va ndzi tsheketa mitsheketo. Exikolweni xa le hansi, a hi ri na mutirhi wa le layiburari lowo hmarisa loyi a hi hlayela na ku endla leswaku hi tshamela ro lava swin'wana! A tlhela a hi pfumelela leswaku hi hlawula leswi hi rhandzaka ku hlaya swona elayiburari. A ndzi tshamela ro ya elayiburari!

#### Xana a wu va hlayela vana va wena loko va ri vatsongo? Hikokwalaho ka yini?

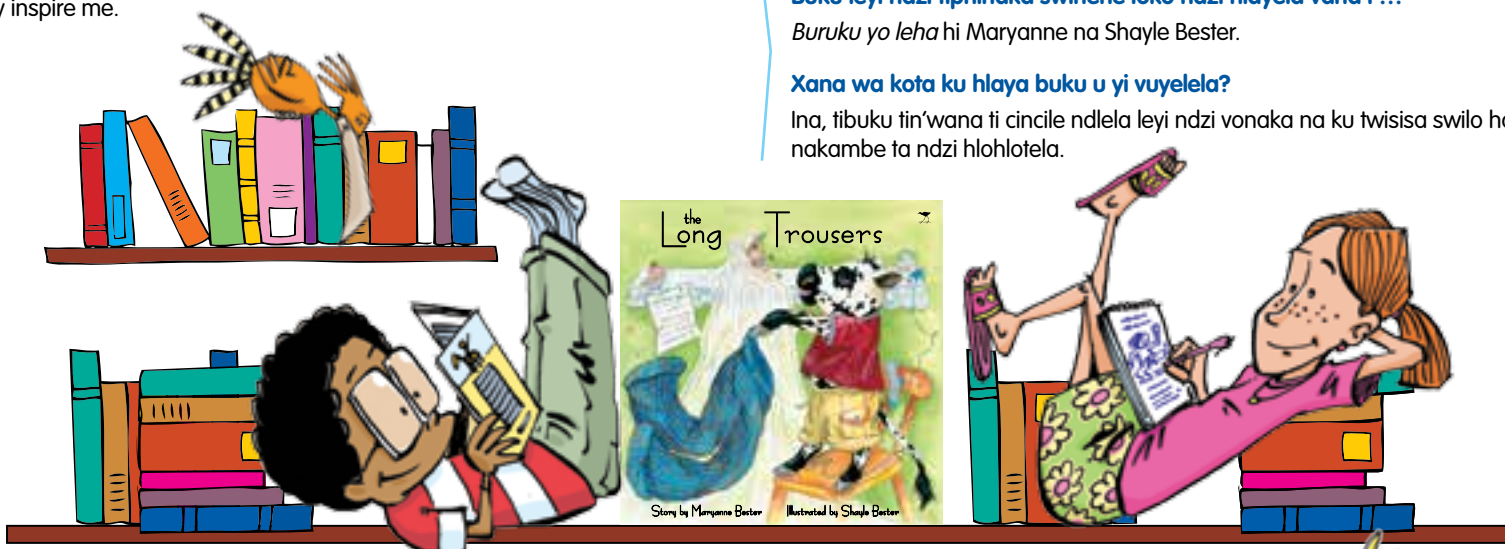
Ina, hi swivangelo swo tala! Ndzi rhandza tibuku na mitsheketo, hikwalaho a ndzi tiphina hi ku tshama na vana va mina hi avelana, ku katsa na ku vulavula hi tibuku.

#### Buku leyi ndzi tiphinaka swinene loko ndzi hlayela vana i ...

*Buruku yo leha* hi Maryanne na Shayle Bester.

#### Xana wa kota ku hlaya buku u yi vuyelela?

Ina, tibuku tin'wana ti cincile ndlela leyi ndzi vonaka na ku twisisa swilo ha kona nakambe ta ndzi hlohlotela.



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *My dream in the drawer* (pages 7 to 10), and email it to [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Norho wa mina eka dirowara* (pheji 7 ku fika eka pheji 10), kutani u imeyilela eka [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, vukhale na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.





# The giraffe and the fox

Retold by Nicky Webb ★ Illustrations by Simphiwe Mangole

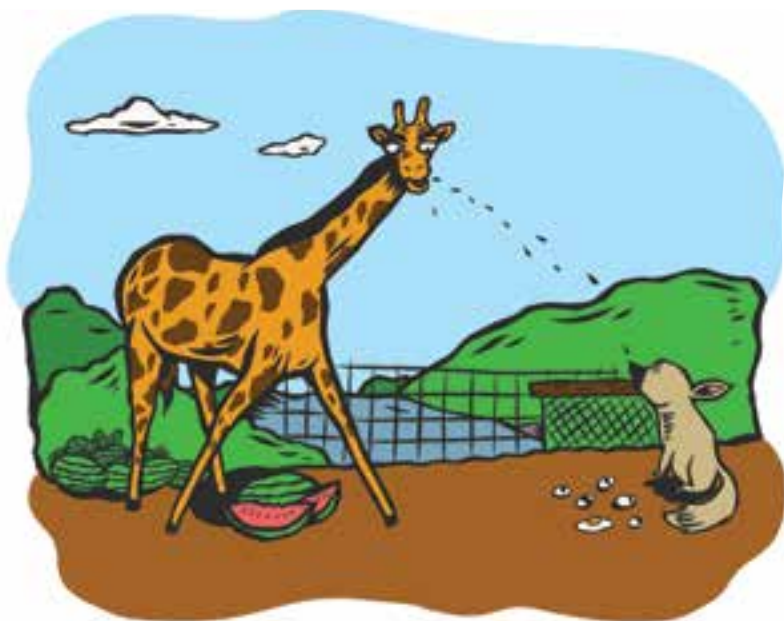
Once upon a time there was a giraffe and a bat-eared fox who were very good friends. They were both very good at stealing and spent a lot of time together getting up to no good.

One day Fox was feeling hungry. "Come, my friend," he said to Giraffe. "Let's cross the river and steal some food from the farm over there."

"Great idea!" said the giraffe, licking his lips. "I feel like a tasty watermelon."

The giraffe and the fox crossed the river. The fox held tightly to the giraffe's long neck because he could not swim.

On the other side of the river, the clever fox made a hole in the farmer's fence with his sharp teeth. Then the fox and the giraffe squeezed quietly through the fence to steal food on the other side. The fox stole five eggs from the hen coop and the giraffe chewed through a patch of lettuce. The giraffe was just starting on a juicy watermelon when the fox lifted his nose to the sky and gave a howl.



"Shhhhh," hissed the giraffe spitting bits of watermelon all over the fox.

"What do you mean, 'shhhhh'?" asked the fox wiping his whiskers. "I always sing when I have finished my food. It's my custom."

"Well, wait for me to finish my watermelon," crunched the giraffe. "Otherwise the farmer is going to hear you and come and chase us away."

The fox was tired of waiting. He lifted his nose to the sky again and started to sing, "Owoooooooo!"

The farmer was having his lunch when he heard the fox howling. He ran outside with his big stick. The fox saw him coming and, being very quick, he dashed through the hole in the fence and was gone before the farmer even saw him.

The poor giraffe, on the other hand, was standing with his front legs wide apart trying to enjoy the last of his watermelon. When he saw the farmer coming, he tried to stand up and run away, but his legs became tangled and he fell over.

"Never, never steal from me again!" shouted the farmer, beating the giraffe with his stick.

When the giraffe eventually escaped, he was bruised all over his body and furious with the fox. He limped over to the river where the fox was snoozing under a bush.

"Some friend you are!" shouted the giraffe, waking the fox. "Thanks to your singing I have been beaten black and blue."

"Don't be angry," said the fox. "I told you I always sing once I have finished my food. Now let's cross the river and go back home."

The fox held onto the giraffe's neck and the giraffe swam out into the river. When the giraffe reached the deepest part of the river, he said to the fox, "I am going to take a bath now. I feel all hot and bothered after that beating."

"You can't!" said the fox, staring at the giraffe with bulging eyes. "If you go under the water, I will drown! I cannot swim!"

"But I *must* bath," said the giraffe. "It's my custom." With that, the giraffe ducked under the water. The fox sputtered and thrashed his paws.

"Help! Help! I'm drowning!" the fox cried.

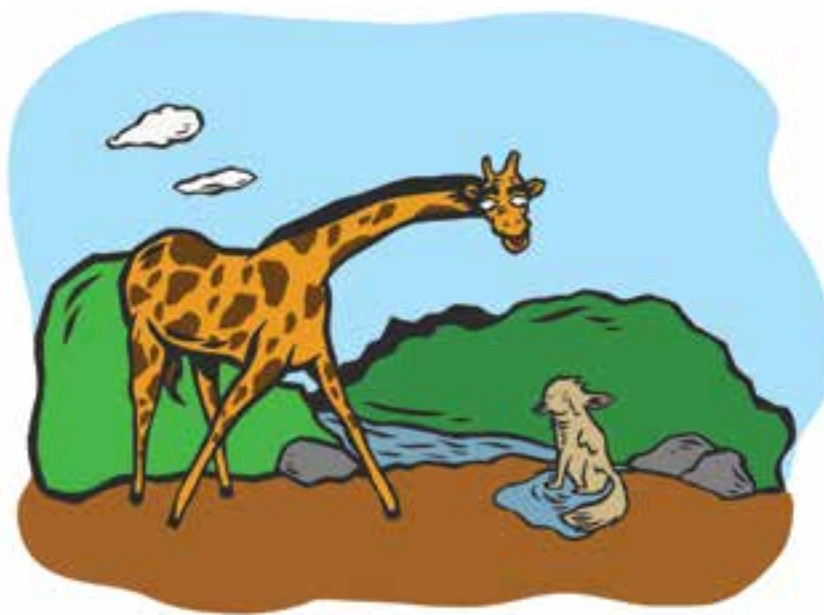
The giraffe was cross about his beating, but he felt terrible watching the fox splash around in the water. The fox was his friend after all. The giraffe put his head under the water and used it to lift the fox back onto his neck. The fox coughed and choked and held on to the giraffe for dear life.

When they reached the other side of the river, the fox thought about what he had done to his friend. "Giraffe?" he said quietly.

"Yes, Fox," answered the giraffe.

"I'm sorry for treating you badly. I see that what you did to me was because of the bad way that I treated you earlier," said Fox.

Giraffe nodded. "It was," he said. "I was paying you back for what you did to me."



"Sorry," said the fox.

So, the fox and the giraffe had learnt that it is important to treat others the way we want to be treated, and from that day on, they always did so. And, to this day, they are still the best of friends.





# N'wanhutlwa na N'wamhungubye

Xi hlamuseriwa nakambe hi Nicky Webb ✨ Mikombiso hi Simphiwe Mangole

Ndihawu  
ya misheketo

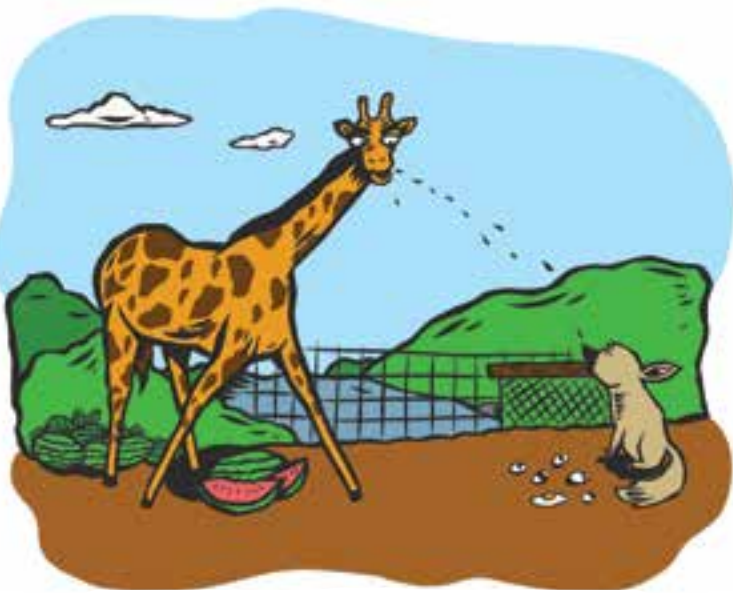
Khale ka khaleni a ku ri na N'wanhutlwa na N'wamhungubye wa tindleve ta ximangadyani lava a va ri vanghana vo twanana swinene. Ha vumbirhi a va swi kota swinene ku yiva naswona a va tshama ngopfu swin'we va ri karhi va endla leswo biha.

Siku rin'wana N'wamhungubye a twa ndlala. "Tana, mghana," a byela N'wanhutlwa. "Tana hi pela nambu hi ya yiva swakudya ensin'wini liya yi nga lee."

"Ya leyo i mianakanyo ya kahle!" ku vula N'wanhutlwa, a ri karhi tinatswela milomo. "Ndzi twa ndzi navele khalavatla ro tsokombela."

N'wanhutlwa na N'wamhungubye va perile nambu. N'wamhungubye a khomelele swinene eka nhamu ya N'wanhutlwa leyo leha hikuva yena a nga koti ku hlambela.

Hi tlhelo lerin'wana ra nambu, N'wamhungubye lowo tlhariha u cerile mbovo ehansi ka darata ya nsimu ya murimii hi meno ya yena lamo tontswa. Kutani N'wamhungubye na N'wanhutlwa va manyukuta edarateni va miyerile leswaku va ya yiva swakudya eka tlhelo lerin'wana. N'wamhungubye u yivile mandza ya ntlhanu exilawini xa mbhaha lowu a wu fukamerile naswona N'wanhutlwa yena a ncakunya matluka ya lethasi, naswona a ha ku sungula khalavatla lero tala murhu loko N'wamhungubye a tlakusela nhompfu ya yena ehenhla a sungula ku vukula.



"Xiiiiii," ku miyeta N'wanhutlwa loko a ri karhi tshutela swiphemu swa swikampfu swa khalavatla ehenhla ka N'wamhungubye.

"Xana u vula yini loko u ku, 'xiiiiii'?" ku vutisa N'wamhungubye a ri karhi a tisula malebvu. "Mikarhi hinkwayo ndza yimbelela loko ndzi heta swakudya swa mina. I ntolovelo wa mina."

"Lokoswiritano, ndzi yimeli ndzi hetisa khalavatla ra mina," ku hlamula N'wanhutlwa. "Lokoswiritano murimi u ta ku twa naswona u ta ta laha ku ta hi hlongola."

N'wamhungubye a karhele ku rindzela. U tlakusele nhompfu ya yena ehenhla emapapeni nakambe kutani a sungula ku yimbelela, "Owoooooooo!"

Murimi a ri karhi a dya swakudya swa ninhlekani loko a twa N'wamhungubye a ri eku vukuleni. U tsutsumele ehandle na nhonga ya yena leyikulu. N'wamhungubye u n'wi vonile loko a ri eku teni, hikuva u na xihatla, u hatlisile a nghena egojini ra darata kutani a nyamala na murimi a nga si n'wi vona.

Mbuya N'wanhutlwa, hi tlhelo, a yimile a hangalasile na milenge ya le mahlweni a ri ringeta ku tiphina hi mahetelelo ya khalavatla ra yena. Loko a vona murimi a ri karhi a ta, a ringeta ku yima na ku tsutsuma, kambe milenge ya yena yi hakana kutani a wa.

"Nakan'we, nakan'we u nge he pfuki u ndzi yiverile nakambe!" ku vula murimi, a ri karhi a bukutela N'wanhutlwa hi nhonga ya yena.

Endzhaku ka loko N'wanhutlwa a kotile ku baleka, a ri na swilondzo miri wakwe hinkwawo naswona a hlundzukele N'wamhungubye. U khwitile ku kondza a ya fika enambyeni laha N'wamhungubye a pavalale kona hi vurhongo ehansi ka xihlahla.

"Xana i munghana wa njhani!" ku bokoloka N'wanhutlwa, a pfuxa N'wamhungubye. "Ndzi khensa ku yimbelela ka wena ndzi biwile swinene ndzi wa ntimu na wasi."

"U nga hlundzuki," ku hlamula N'wamhungubye. "Ndzi ku byerile leswaku ndza yimbelela loko ndzi heta ku dya swakudya swa mina. Sweswi a hi peli nambu hi vuyela ekaya."

N'wamhungubye u khomelele nhamu ya N'wanhutlwa kutani va hlambela va ya eka tlhelo lerin'wana ra nambu. Loko N'wanhutlwa a fika exikarhi ka nambu laha ku nga enta kona, a ku eka N'wamhungubye, "Sweswi ndzi lava ku hlamba. Ndzi twa ku hisa na ku karhateka endzhaku ka loko ndzi biwile."

"U nga swi endlile sweswo!" ku vula N'wamhungubye, a langute N'wanhutlwa hi mahlo lamakulu. "Loko wo nghena endzeni ka mati ndzi ta nwela! A ndzi swi koti ku hlambela!"

"Kambe ndzi fanele ndzi hlamba," ku vula N'wanhutlwa. "I ntolovelo wa mina." Loko a heta ku vula tano, N'wanhutlwa o nghena endzeni ka mati. N'wamhungubye u kukutlerile mati na ku ringeta ku hlambela hi mikondzo yakwe.

"Pfunani! Pfunani! Ndza nwela!" ku kalakala N'wamhungubye.

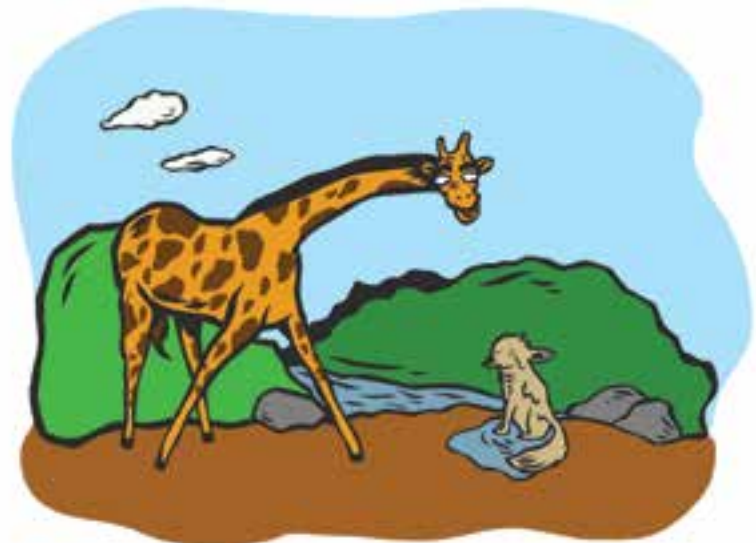
N'wanhutlwa a hlundzukile hi ku biwa ka yena, kambe a twa ku vava ku vona N'wamhungubye xi ri karhi xi phaphamala ematini. Eka hinkwaswo N'wamhungubye a ri munghana wa yena. N'wanhutlwa u nghenisile nhloko yakwe endzeni ka mati a yi tirhisa ku tlakula N'wamhungubye hi nhamu yakwe. N'wamhungubye u khohlorile na ku tlimbeka kambe a khomelela ya N'wanhutlwa ku ponisa vutomi bya yena.

Loko va fika eka tlhelo lerin'wana ra nambu, N'wamhungubye a ehleketa hileswi a nga swi endlela munghana wa yena. "N'wanhutlwa?" a vula hi xiritwana.

"Ahee, N'wamhungubye," ku hlamula N'wanhutlwa.

"Ndzi kombela u ndzi khomela eka tihanyi leti ndzi ti endleke. Ndza swi vona leswaku leswi u swi endleke eka mina i mhaka ya ndlela ya tihanyi leyi ndzi ku khomeke ha yona ekusunguleni," ku vula N'wamhungubye.

N'wanhutlwa a pfumela hi nhloko. "Hi swona," a hlamula. "A ndzo rihisela eka leswi u nga ndzi endla swona."



"Ndzi khomeli," ku vula N'wamhungubye.

Hi ndlela ya leyo, N'wamhungubye na N'wanhutlwa va dyondze leswaku swi na nkoka ku khoma van'wana hi ndlela leyi hi rhandzaka ku khomisiwa xiswona, ku suka siku rero ku ya emahlweni, a va endla tano. Nakambe, na namuntlha, va ha ri vanghana lavakulu swinene.



# Nal'ibali fun

## Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

### Tell a story.

Mrs Dube is writing down the words of the story that Thembi is telling.

- Can you tell who some of the characters in Thembi's story are?
- Do you know any stories that have a mouse and/or a lion in them?
- Tell a friend or family member one of these stories or make up your own story about a lion and a mouse.

### Tsheketa ntsheketo.

Manana Dube u le ku tsaleni ka marito ya ntsheketo lowu tsheketa ka hi Thembi.

- Xana u nga ndzi byela swimunhuhatwa leswi nga eka ntsheketo wa Thembi?
- Xana u tiva mitsheketo leyi yi nga ni kondlo na/kumbe nghala eka yona?
- Byela munghana kumbe xirho xa ndyangu yin'wana ya mitsheketo leyi kumbe u tilukela ntsheketo wa wena wa nghala na kondlo.



2.

### Write a list.

- What do you think Josh is reading about?
- Look at the words to the left of the picture. Which of these words have something to do with space? Write them as a list and then add four more words about space that you know. (Your four words could also describe what you think it would be like to travel in space.)

### Tsala nongoloko.

- Xana u ehleketa leswaku Josh u hlaya hi yini?
- Languta marito lama nga eka tlhelo ra xinene ra xifaniso. Hi wahi marito lama ya fambelenaka na xibakabaka? Ma tsali u ma longoloxa naswona engetela mune wa wona hi xabakabaka lexi u xi tivaka. (Marito ya wena ya mune ya nga ha hlamusela leswi u ehleketa swona ku ri swi nga va njhani ku teka riendzo u ya exibakabakeni.)

planet  
moon  
star  
sun  
train  
astronaut  
rocket  
soil  
mountain  
Earth  
comet



pulanete  
n'weti  
nyeleti  
dyambu  
xitimela  
mutivi wa  
tinyeleti  
rhokhete  
misava  
ntshava  
Misava  
khomete

### My list of space words Marito ya mina ya xibakabaka

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Answers: 2. planet, moon, star, sun, astronaut, rocket, Earth, comet  
Tlhlamulo: 2. pulanete, n'weti, nyeleti, dyambu, mutivi wa tinyeleti, rhokhete, Misava, khomete

Bookmarks, posters, activity sheets ... Download your free resources from the "Story supplies" section on our website: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Hi endzeli eka Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

Mimfungho, tiphositara, maphepha ya migingiriko ... Kuma switirhisiwa swa mahala ku suka eka tlhelo ra "Story supplies" eka webusayiti ya: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.